

第七届国际语言学奥林匹克竞赛

弗罗茨瓦夫 (波兰), 2009年7月26 — 31日

团体赛题目

下列是50个最常用的越南语单词及其在百万词语料库 (文本的集合) 中出现的频数:

Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số
1 và	13076	11 được	6620	21 ông	4224	31 làm	3762	41 nước	3176
2 của	12313	12 người	6434	22 công	4210	32 đó	3724	42 thể	3166
3 một	10587	13 những	6065	23 như	4088	33 phải	3637	43 quốc	3139
4 có	10488	14 với	5396	24 cũng	4068	34 tôi	3484	44 tại	3105
5 là	10303	15 để	4984	25 về	4025	35 chính	3413	45 thể	3032
6 không	8451	16 ra	4881	26 ở	4005	36 năm	3360	46 nói	3007
7 cho	8387	17 con	4685	27 nhà	3942	37 đi	3290	47 trên	2991
8 các	8383	18 đến	4645	28 khi	3890	38 sẽ	3268	48 thì	2941
9 trong	8149	19 vào	4548	29 dân	3811	39 bị	3218	49 thành	2899
10 đã	7585	20 này	4403	30 lại	3806	40 từ	3195	50 nhưng	2895

以下是选自高阶初学者越南语教程前10课的课文, 请尽可能多地翻译之. 上述词语, 除5个之外, 皆出现在课文中. 这些词语在文中予以高亮标出.

Bài một. 我的房间

¹Đây là phòng của tôi. ²Trong phòng có nhiều đồ đạc. ³Đây là bàn và ghế. ⁴Trên bàn có một cái máy vi tính, một vài đĩa CD, một vài quyển sách, một cuốn từ điển Anh-Việt và rất nhiều bút. ⁵Đây là giường của tôi. ⁶Trên giường có gối, chăn và một cái điều khiển ti vi. ⁷Kia là tủ quần áo của tôi. ⁸Tôi có nhiều quần jean và áo thun. ⁹Tôi không có nhiều áo sơ mi. ¹⁰Dưới tủ là giày và dép. ¹¹Đây là điện thoại di động của tôi. ¹²Điện thoại này rất mới và đẹp. ¹³Kia là lò sưởi điện. ¹⁴Trên tường phòng tôi có một cái máy lạnh và cái quạt máy và một tấm gương. ¹⁵Phòng tôi có một cái ti vi nhỏ và một đầu đĩa DVD. ¹⁶Đây là cái tủ lạnh của tôi. ¹⁷Trong tủ lạnh có nhiều trái cây, nước ngọt và bia. ¹⁸Trên tủ lạnh có nhiều ly cốc. ¹⁹Phòng của tôi nhỏ, nhưng tôi rất thích nó.

Bài hai. 南先生在河内大学学习韩语

¹Anh Nam là sinh viên. ²Anh ấy học tiếng Hàn ở trường Đại học Ngoại ngữ Hà Nội. ³Sáng nay, anh Nam thức dậy lúc 6 giờ. ⁴Anh ấy ăn sáng lúc 6 giờ 30 phút. ⁵Anh ấy đến trường lúc 7 giờ. ⁶Buổi sáng, anh Nam học Hội thoại tiếng Hàn. ⁷Anh ấy học với một giáo sư người Hàn từ 7 giờ đến 10 giờ. ⁸Lúc 10 giờ rưỡi, anh Nam đi gặp bạn. ⁹Bạn anh ấy cũng là sinh viên ở trường đại học. ¹⁰Buổi trưa, anh ấy và bạn ăn trưa ở căn tin trong trường Đại học. ¹¹Buổi chiều, anh Nam học từ 1 giờ rưỡi đến 4 giờ. ¹²Sau đó, anh Nam đi uống cà phê với bạn. ¹³Buổi tối anh Nam học tiếng Anh ở một trung tâm ngoại ngữ.

Bài ba. 李先生来越南

¹Anh Lee **đã đi** Việt Nam hai lần, **một lần để** du lịch, **một lần để** học tiếng Việt. ²Anh Lee **đi** Việt Nam lần đầu tiên **vào năm** 2003. ³Anh ấy **đã đi** du lịch **ở các thành phố lớn của** Việt Nam: Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh, Nha Trang, Đà Lạt. ⁴Anh Lee **đi** Việt Nam lần thứ hai cách đây 6 tháng. ⁵Lần **này**, anh Lee **đã đi** TP. Hồ Chí Minh **để** học tiếng Việt. ⁶**Ở đó**, anh Lee **đã** gặp nhiều giáo viên **và** sinh viên Việt Nam. ⁷Anh Lee thích **nói** tiếng Việt **với** sinh viên Việt Nam. ⁸**Ở** TP. Hồ Chí Minh **có** nhiều người Hàn **Quốc**. ⁹Họ **làm** việc **ở công ty** Hàn **Quốc**. ¹⁰**Ở** trường đại học, anh Lee **cũng** gặp nhiều sinh viên Hàn **Quốc**. ¹¹Anh Lee rất thích TP. Hồ Chí Minh **và** rất thích tiếng Việt. ¹²Anh Lee **có** nhiều bạn Việt Nam. ¹³Họ **không** biết tiếng Hàn, vì vậy, anh Lee **nói** tiếng Việt **với** họ. ¹⁴Bây giờ, anh Lee **đã** trở về Hàn **Quốc**, **nhưng** anh Lee muốn **năm** sau trở lại Việt Nam.

Bài bốn. 文雄为 Offo 公司工作

¹Xin chào **các bạn**. ²**Tôi** tên là Nguyễn Văn Hùng. ³Hiện nay, **tôi** đang **làm** nhân viên tiếp thị **cho công ty** thương mại Offo. ⁴Mỗi tuần **tôi làm** việc **năm** ngày, **từ** thứ hai **đến** thứ sáu. ⁵Buổi sáng thứ hai, **tôi** thường **có** họp **ở công ty** lúc 7 giờ sáng. ⁶**Tôi** thường **đi** nhiều nơi, gặp nhiều người **để** giới thiệu về **công ty** Offo. ⁷Vì vậy, **vào** thứ sáu, **tôi** thường rất mệt. ⁸Thứ bảy **và** chủ nhật, **tôi không đi làm**. ⁹**Tôi** thường nghỉ **ở nhà**. ¹⁰**Tôi** ăn nhiều, ngủ nhiều. ¹¹Đôi khi **tôi đến** nhà bạn **tôi**. ¹²**Tôi cũng** thường **đi** chơi **ở công viên với các con** **tôi**. ¹³Buổi tối thứ bảy, chúng **tôi** thường **đi** uống cà phê hay **đi** nghe nhạc. ¹⁴**Ở** TP. Hồ Chí Minh **có** nhiều tiệm cà phê. ¹⁵Chủ nhật, **tôi** thường **đi** chơi bóng đá. ¹⁶**Tôi** rất thích hai ngày thứ bảy **và** chủ nhật. ¹⁷**Và** **tôi** rất ghét buổi sáng thứ hai.

Bài năm. 我的家人

¹Xin giới thiệu **với các bạn về** gia đình **của** **tôi**. ²Gia đình **tôi có** 6 người: bố mẹ **tôi**, chị cả, **tôi**, **một** em gái **và một** em trai út. ³Gia đình **tôi** sống **ở** Hà Nội. ⁴Bố **tôi** **năm** nay 60 tuổi. ⁵Bố **tôi** là giám đốc **của một công ty** tư nhân. ⁶Mẹ **tôi** là giáo viên trường tiểu học. ⁷Chị cả **tôi** **năm** nay 27 tuổi, **đã** tốt nghiệp đại học **và** hiện đang **làm việc cho một công ty** thương mại. ⁸Chị ấy lúc nào **cũng** rất bận. ⁹**Tôi** còn là sinh viên **năm** thứ 3 khoa tiếng Nhật. ¹⁰Em gái kế **tôi cũng** là sinh viên. ¹¹Em ấy học **năm** thứ nhất khoa tiếng Anh. ¹²Chúng **tôi** đều học **ở** trường Đại học Ngoại Ngữ Hà Nội. ¹³Em trai út **của** **tôi** đang học **ở** trường Trung học Nguyễn Đình Chiểu. ¹⁴**Vào** cuối tuần, chúng **tôi** thường **đi** dạo **ở công viên và** nghe nhạc. ¹⁵Nghe **nói** **năm** sau chị cả **tôi** sẽ kết hôn.

Bài sáu. 我住在胡志明市

¹**Tôi** sống **với** gia đình **tôi ở** Quận 1. ²**Từ** nhà **tôi đến** chợ Bến Thành không xa. ³**Tôi có thể đi bộ đến đó**. ⁴Nhà **tôi** nằm **ở** góc ngã tư đường Nguyễn Du — Cách Mạng Tháng Tám. ⁵Đối diện nhà **tôi** là **một** trạm xăng. ⁶Bên **phải** nhà **tôi** là khách sạn ABC. ⁷Khách sạn nhỏ, **nhưng** rất đẹp **và không** đắt. ⁸Bên trái nhà **tôi có một** tiệm phở. ⁹Hàng ngày, buổi sáng, **tôi** thường ăn sáng **ở đó**. ¹⁰Phở **ở đó** rất ngon. ¹¹Nhà **tôi không** xa trường đại học. ¹²**Tôi có thể đến** trường bằng xe đạp hay xe

máy. ¹³**Khi có** thời gian, **tôi cũng có thể đi bộ đi học.** ¹⁴**Đi bộ từ nhà đến trường** mất khoảng 30 phút. ¹⁵**Tôi rất thích đi bộ đến đó.** ¹⁶**Đi bằng xe máy thì** nhanh hơn, chỉ mất khoảng 7 phút. ¹⁷**Nhà tôi** địa chỉ ở số 35 đường Cách Mạng Tháng Tám, Quận 1, **Thành phố Hồ Chí Minh.**

Bài bảy. 餐馆

¹Chủ nhật tuần trước, chúng **tôi đi ăn tối ở một nhà hàng.** ²**Nhà hàng này** tên là Quê Hương. ³**Đó là một nhà hàng nổi tiếng ở TP. Hồ Chí Minh.** ⁴**Các món ăn ở đó không** đắt lắm. ⁵Chúng **tôi đã** gọi nhiều món **như** chả giò, nem nướng, tôm nướng, lẩu hải sản. ⁶Sau **đó, các bạn tôi** còn gọi thêm cơm chiên **và** món tráng miệng. ⁷Chúng **tôi** uống bia Sài Gòn. ⁸Bia Sài Gòn **là một** loại bia **của** Việt Nam. ⁹**Các bạn nữ không** uống bia mà uống **nước** ngọt. ¹⁰**Nhà hàng Quê Hương** lúc nào **cũng** rất đông khách. ¹¹Nếu khách **đến vào** thứ bảy **và** chủ nhật **thì** thường **không có** chỗ ngồi. ¹²**Các bạn tôi** đều thấy món ăn ở đây rất ngon. ¹³**Có lẽ** chủ nhật tuần **này,** chúng **tôi sẽ** trở lại ăn tối ở **đó.**

Bài tám. 化市 (顺化) 的纪念品店

¹Chúng **tôi có một** cửa hàng chuyên bán đồ lưu niệm ở Huế. ²Khách **đến** thường **là** cả khách Việt Nam lẫn khách **nước** ngoài. ³**Vào** tháng 7, tháng 8, mùa du lịch, cửa hàng chúng **tôi** đông khách hơn. ⁴Vì vậy, chúng **tôi** thường mở cửa sớm hơn **và** đóng cửa muộn hơn. ⁵**Các ngày trong** tuần, chúng **tôi** thường mở cửa lúc 7 giờ sáng, **và** đóng cửa 10 giờ đêm. ⁶**Nhưng những** ngày cuối tuần, **khi** đông khách, chúng **tôi có thể** mở cửa **đến** 12 giờ đêm. ⁷**Vào** tháng hai hàng **năm,** cửa hàng chúng **tôi** thường đóng cửa **trong** khoảng hai tuần. ⁸Lý do **là** nhân viên cửa hàng nghỉ Tết.

⁹Khách **của** chúng **tôi là những** người du lịch **nước** ngoài **và** cả Việt Nam. ¹⁰Họ thường mua quà lưu niệm **để** tặng **cho** bạn bè, đồng nghiệp. ¹¹Khách **có thể** trả bằng tiền đô hoặc tiền Việt. ¹²Cửa hàng chúng **tôi có** rất nhiều quà lưu niệm. ¹³Nhiều món quà nhỏ, tuy **không** mắc **nhưng có ý** nghĩa kỷ niệm về Việt Nam hay **về** **thành phố** Huế. ¹⁴Chúng **tôi** rất vui vì **những** đồ vật **này** tuy nhỏ **nhưng đi** khắp **thế** giới.

Bài chín. 去越南的票

¹Sáng nay, **tôi** cùng bạn **tôi đi** mua vé máy bay. ²Chúng **tôi** muốn **đi** Việt Nam **để** học tiếng Việt **trong** hai tháng nghỉ hè. ³Tháng 7, tháng 8 **là** mùa du lịch, vì vậy **có** rất nhiều **người** muốn sang Việt Nam. ⁴Ở phòng bán vé **của Công ty Hàng không** Việt Nam, chúng **tôi được một** cô nhân viên tiếp đón. ⁵Cô ấy rất vui vẻ, **nhưng lại không** biết tiếng Nhật. ⁶Chúng **tôi phải** nói chuyện **với** cô ấy bằng tiếng Anh. ⁷Bạn **tôi đã** hỏi mua vé máy bay giảm giá **từ** Tokyo **đi** TP. Hồ Chí Minh. ⁸Cô nhân viên **cho** biết **là** vì thời gian **này có** nhiều khách **đi** du lịch ở Việt Nam, nên **không có** vé giảm giá. ⁹Giá vé **chính** thức, loại vé hạng phổ thông, **một** chiều **là** 450 đô la. ¹⁰Giá vé hạng thương gia **thì** còn đắt hơn.

¹¹Chúng **tôi đã** nói chuyện **với** cô nhân viên khoảng 30 phút. ¹²Sau **đó, chúng tôi** quyết định mua vé khứ hồi hạng phổ thông. ¹³Thời gian bay **từ** Tokyo **đến** TP. Hồ Chí Minh khoảng 5 tiếng. ¹⁴Tuần sau chúng **tôi sẽ** khởi hành. ¹⁵**Tôi** rất muốn **đi** Việt Nam học tiếng Việt, **nhưng tôi** hơi lo lắng: **Có lẽ ở** Việt Nam nóng lắm.

Bài mười. 金星 (Sao Mai) 宾馆

¹Khách sạn Sao Mai là một khách sạn 3 sao, nằm ở Trung tâm Thành phố Hà Nội.

²Đây không phải là một khách sạn lớn, nhưng lại có nhiều khách nước ngoài nhờ vào chất lượng dịch vụ của nó. ³Khách sạn Sao Mai nằm gần bờ hồ Hoàn Kiếm. ⁴Chỉ cần đi bộ khoảng 5 phút là có thể đến bờ hồ. ⁵Tuy nằm ở trung tâm thành phố nhưng khách sạn Sao Mai rất yên tĩnh, sạch sẽ.

⁶Khách sạn có tất cả 6 tầng và khoảng 70 phòng ngủ. ⁷Trong mỗi phòng ngủ đều có tủ lạnh, nước nóng và điện thoại. ⁸Có ba loại phòng khác nhau: phòng đặc biệt giá 500.000 đồng một đêm; phòng loại thường giá 350.000 đồng một đêm và phòng loại rẻ 250.000 đồng một đêm. ⁹Phòng đặc biệt và phòng loại thường thì rộng rãi và có máy lạnh, còn phòng loại rẻ thì chỉ có quạt máy. ¹⁰Khách sạn Sao Mai cũng có một nhà hàng phục vụ ăn sáng miễn phí.

¹¹Vào mùa du lịch, nhiều khách sạn khác tăng giá phòng. ¹²Nhưng khách sạn Sao Mai vẫn giữ giá cũ. ¹³Hơn nữa, tiếp tân ở khách sạn này có thể nói được tiếng Anh, tiếng Nhật và tiếng Hàn rất giỏi. ¹⁴Chính vì vậy, nhiều du khách thích đến ở khách sạn này mỗi khi họ đến thăm Hà Nội.

*

下列是50个最常用词语中见于课文者, 依字母表顺序排列:

Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ
8	các	15	để	31	làm	46	nói	48	thì
35	chính	18	đến	3	một	41	nước	34	tôi
7	cho	37	đi	36	năm	26	ở	47	trên
4	có	32	đó	20	này	33	phải	9	trong
17	con	11	được	12	người	43	quốc	40	từ
22	công	28	khi	27	nhà	38	sẽ	1	và
2	của	6	không	23	như	49	thành	19	vào
24	cũng	5	là	50	nhưng	42	thế	25	về
10	đã	30	lại	13	những	45	thể	14	với

△越南语隶属于南亚语系。在越南, 约有66 000 000人使用该语言 (地处中国以南)。

ă, â, ê, ô, ơ, ư, y 是元音; ch, đ (Đ), gi, kh, ng, nh, ph, th, tr, x 是辅音。

越南语有6个声调。其中1个声调无标记, 另5个声调用元音上方 (á, â, ã, ǎ) 或下方 (ạ) 的附加符表示。

—Boris Iomdin

中文文本: 曹起瞳, 刘闽晟.

祝你好运!